

Halina Pelcowa

«SŁOWNIK GWAR LUBELSZCZYZNY»

(Халина Пельцова, «Словарь говоров Люблинского региона»)

Выпуск 7.

Одежда и обувь. Прядение льна и ткачество

Седьмой выпуск словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», имеющий название *Odzież i obuwie. Przędzenie lnu i tkanie płótna (Одежда и обувь. Прядение льна и ткачество)*, содержит 2030 словарных статей, а также 30 иллюстраций и 42 языковые карты. Данный выпуск представляет собой отдельное тематическое целое, посвящённое традиционной одежде сельских жителей, обуви, прядению льна, ткачеству, а также приспособлениям, использовавшимся при этих занятиях. Предметом описания являются наименования женской и мужской одежды, обуви, а также лексика, связанная с прядением льна и изготовлением полотна. Любое описываемое слово представляет собой особый знак памяти, апеллирующий к месту и времени, обнаруживающий связь с местной и региональной традициями, передаваемыми из поколения в поколение.

Лексика, собранная в этом томе, составляет специфическую тематическую группу. Она показывает образ польской деревни, отражает её особенности, проявляющиеся в способе одеваться, разграничивает то, что служит для работы, от того, что связано с праздником и весельем. С одной стороны, прядение и изготовление полотна – повседневные и необходимые занятия в деревне. С другой стороны, эти занятия воспринимались как своеобразный праздник и важное событие, поскольку они представляли собой основу жизни сельского населения, были связаны с производством одежды. Прядение и ткачество – это также составная часть народных обрядов и обычаев, раскрывающая богатство интерпретаций мира и креативность сельских жителей. Это замечается как в местном, так и в региональном многообразии названий, служащих для обозначения одного десигната, напр.: *bajówka, chustka bajowa, chustka pluszowa, dereczka, derka, nakrywka, narzutka, opinajka, opyjocha, plejsiówka, pleszówka, pluszówka, ternówka, zawiązówka, zawiejocha, zawijka* ‘duża chusta z wełny, przeważnie jednokolorowa, zakładana przez kobiety na ramiona i na głowę’ (большой

шерстяной платок, обычно одноцветный, надеваемый женщинами на плечи и голову); *cyganka, deska, deszczulka, kijaneczka, kiwadło, kiwajka, klapka, kolberka, kolbra, korba, korbeczka, lapka, lopateczka, naganiaczka, noga, parobek, pasterka, stopka, suczka, szajbka, szarpaczka, szarpak, śmiga, śmigło, wodzidło* ‘deseczka łącząca pedał z kołem w kołowrotku’ (дощечка, соединяющая педаль с колесом в прялке); *baranica, baszłyk, czapa, czapka, czapka barania, czapka barankowa, czapka karakułowa, czapka zimowa, czubatocha, karakuła, kolpak, kożuszana czapka, małachaj, małachajka* ‘czapka futrzana na zimę’ (зимняя меховая шапка).

Рассказы носителей говоров, посвящённые одежде, изготовлению полотна на ткацком станке и его дальнейшей обработке, относятся к вербальным текстам, созданным по культурно-специфичному образцу: десигнаты получают названия, с ними связаны повседневные и праздничные ритуалы, которые вписываются в умения и языковую чувствительность жителей деревни, они также связаны с практическими знаниями, касающимися земледелия, обработки льна и изготовления одежды и обуви.

Народный образ названий одежды весьма богат. Это богатство заключается в разнообразии названий, различающихся в зависимости от части Люблинского региона, а также в присутствии вариантов в лексиконе носителей говоров. Кроме того, был выявлен ряд названий, обозначающих один десигнат. Эти наименования часто образуют одну ономаσιологическую серию, однако могут также относиться к разным семантическим полям, охватывающим не только различные аспекты данного предмета одежды, но также вид ассоциаций и восприятие человеком, напр.: а) названия тёплой юбки из ткани, изготовленной из льна и хлопка, которую женщины носили по будням (‘ciepła spódnica barchanowa, poszona przez kobiety na co dzień’), мотивированы функцией, то есть прикрыванием нижней части тела (*spódnica*) и материалом, из которого она была сшита (*baja, barchanka, spódnica barchanowa*)¹, б) названия инструмента для снятия обуви с голенищем (‘instrument do zdejmowania butów z cholewami’) – функцией (*rozzuwak, wyzuwacz, ściągawka*), формой (*stopka, ławka, lapki, kopyto*) и сходством с животными или пресмыкающимися (*pies, piesek, suka, suczka, koziolatek, koziolki, żabka*), в) названия педали в прялке (‘pedał w kołowrotku’) – местом, в котором она находилась (*podnóże, podnózek, podnóżka, podnóżnik*), формой (*noga, nóżka, deska, deseczka, łapa, lapka, ławka, laweczka, pedał, pedalo, stopa, stopka, szłapa, szłapacz, próg, waga*), г) названия деталей круглой формы в держателях ремизок

¹ *Barchan* – ткань из смеси льна и хлопка; *spód* ‘низ’ – примеч. пер.

в ткацком станке (*kółeczka w wieszakach utrzymujących nicielnice w warsztacie tkackim*) – формой (*krążki, krążeczki, krążawki, kółeczka, kruhalce*), действием (*bloki, bloczki, rączki, walki, łapy, łapki, szynki, trycki, rolki*) и сходством с животными (*kobyłki, byczki, suka*). Часто одно наименование употребляется для обозначения нескольких десигнатов, имеющих общие черты (вид, функция), напр.:

burka: ‘okrycie wierzchnie z grubego, ciemnego sukna lub filcu, mające postać peleryny z kapturem, używane podczas podróży’ (верхняя одежда из плотной, тёмной ткани или войлока в виде пелерины с капюшоном, которую надевали в поездку) – ‘duża chusta wełniana w kratę, z frędzlami, zakładana przez kobiety na ramiona i na głowę’ (большой шерстяной платок в клеточку, с бахромой, надеваемый женщинами на плечи и голову) – ‘cierpła spódnica wełniana’ (тёплая шерстяная юбка) – ‘wełniany lub lniany fartuch do pasa’ (шерстяной или льняной фартук до пояса) – ‘fartuch do pasa zakładany do pracy w polu i w gospodarstwie’ (фартук до пояса для работы в поле и хозяйстве);

suczka: ‘deseczka łącząca pedał z kołem w kołowrotku’ (дощечка, соединяющая педаль с колесом в прялке) – ‘urządzenie w kształcie deseczki z dziurkami używane do zatrzymywania nawoju w warsztacie tkackim’ (приспособление в виде дощечки с отверстиями для останавливания навоя в ткацком станке) – ‘przyrząd do zdejmowania butów z cholewami’ (приспособление для снятия обуви с голенищем);

szczotka: ‘obrębienie u dołu spódnicy, sukienki’ (обработанный низ юбки, платья) – ‘narzędzie służące do czesania lnu’ (приспособление для расчёсывания льна) – ‘narzędzie służące do czesania wełny’ (приспособление для расчёсывания шерсти) – ‘narzędzie służące do czyszczenia butów i ubrania’ (приспособление для чистки обуви и одежды).

Седьмой выпуск – очередная часть многотомного словаря, посвящённого говорам Люблинского региона. Это недифференциальный словарь, который имеет черты как внутридиалектного, так и междиалектного словаря. В соответствии с единой концепцией всех выпусков, седьмой выпуск опирается на те же методологические установки, которые были применены в шести частях, опубликованных раньше. Во всех томах словарная статья строится по общей модели: заголовочные слова описываются в алфавитном порядке, в статье представлены тексты (записанная речь носителей говора), которые выполняют функцию культурного фона и источника знаний об обрядах, помимо этого, применяется метод картографирования языкового материала, иконография. В седьмом выпуске повторяются принятые методологические принципы и редакционные правила, а также использованные источники, исследования и список населённых пунктов, в которых собирался лексический материал.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г., с небольшими изменениями после проведения административной реформы 1999 г. (см. карта 1). Материал собирался в ходе интервьюирования самых старых жителей 633 деревень Люблинского региона (см. список населённых пунктов), в проекте приняло участие 2520 информантов. Седьмой выпуск, как и предыдущие выпуски, опирается, прежде всего, на материалы, собранные профессором Халиной Пельцовой, автором Словаря. В состав корпуса текстов входят: 1) магнитофонные записи речи сельского населения, сделанные во время полевых исследований; 2) другие тексты – рассказы носителей говоров (без звуковой документации); 3) слова, собранные с помощью вопросников (без контекстов употребления). Дополнительные материалы для словаря были извлечены из картотек атласов: «Atlas gwar polskich» (слова, зафиксированные без контекстов употребления), «Atlas gwar polskich PAN»; языковых архивов, а также частично из дипломных работ и других печатных источников.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация – в словарной статье дана отсылка к фотографии описываемого объекта, размещённой в конце словаря. Цифра после пометы zob. (см.) обозначает номер фотографии.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой – в словарной статье дана отсылка к карте, отмечающей ареал распространения слова, которая приводится в конце словаря.
6. Особенности флексии; самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wumowa (произношение).
7. Синонимы (варианты, распространённые в одном селе) и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал); в этой зоне используется помета: por. (ср.).

Ниже представлены примеры словарных статей.

Barchanka ‘ciepła spódnicza barchanowa, noszona przez kobiety na co dzień’ (‘тёплая юбка из ткани, изготовленной из льна и хлопка, которую женщины носили по будням’)²

Barchanka to spódnicza z grubego materiału (Gałęzów). Barchanka to spódnicza z barchanu takiego grubego (Maziarka). Barchanka to ciepła spódnicza na zime (Kryłów). Barchanka to dawna spódnicza zimowa wełniana (Stanisławów). Barchanka to tako jakby spódnicza tylko pod spód spódnicy, tako franelowo albo z barchanu, kiedyś taku grubu franelę to nazywało barchan. To była tako jakby drugo spódnicza pod spodem dla ciepła, jak tam kobita jechała na furze, na powietrzu była, zimno było, mróz to taku se zakładała barchanke (Annopol). Barchanka to była spódnicza, mocno marszczuno, w pasie zawiązywano na zawiązywanie, dosyć szeroko we trzy półek, który sie wkładało pod spódnicę, zeby było ciepło. Bo kiedyś kobity starsze chodziły bez majtek, nikt majtek ni miał, tylko były te barchanki i w tych ciepłych barchankach chodziły. To był strój damski ta barchanka. Dej mi tam, jesce se barchanki nie wsadziłam (Świeciechów). Barchanka to spódnicza, szeroka z fałdami. Nie mówili, że spódnicza tylko barchanka, marszczona w pasie. Taka nazwa, bo dzie tam kiedyś mówili o spódnicach (Łukowa). Powim jak to baby chudzili. Du codnia w zime to byli spódnicę, barchanki nazywali sie (Żrebce). Barchanka to gruba spódnicza, która kobity zakładały czasem jedne na druge, pod wierzchnio barchanke szła jeszcze barchanka (Abramów). Barchanka to była ciepła na zime (Grabowiec). Barchanka na zime z grubego towaru (Janiszów). Barchanka to więcy gruba spódnicza (Hosznia Ordynacka). Barchanka to spódnicza na zime, grubszo tako (Osmolice). Barchanka to ciepła spódnicza na zime, z grubszego matyriału (Siedliszcze gm. Dubienka). Barchanka to babska spódnicza (Ostrów). Barchanka to spódnicza wykonana z wełny, noszona zwykle w zimie (Chmielek). Barchanka to spódnicza z barchanu, bo byli jeszcze z płótna lnianego (Orłów Murowany). Barchanka to spódnicza z bawełny (Ratoszyn). Barchanka to dawna spódnicza lniana czy wełniana zimowa (Studzianki). Barchanka to spódnicza codzienna z grubego lnianego płótna (Liszno). Kup mi tuwaru na barchanke, bo tyn barchan to był miastowy, swojego ni robili (Siennica Różana). Barchanki szyły i baby w barchankach chodziły tak normalnie przy domu, bo innych spódnic musi nie było (Strzeszkowice Duże). Baby w barchankach chodziły całe zime, a czasem i w lato (Wierzbica pow. Kraśnik). Barchanki. Kobity to mówiły barchanki, takie starsze, za mego to już nie, mówie spódnicza, ale jeszcze te przede mno, to mówiły barchanki (Janiszkowice). Barchanki, jak to stare baby to mówiły, że barchanki [...]. No spódnicza, barchanka [...]. Na pasku takim i trokami związane (Stryjno Pierwsze). Baby barchanki mieli takie długie prawie do zimi (Worgule). Barchanka to spódnicza zwyczajna, nie jest z wełny, ale taka na co dzień do

² В круглых скобках дан перевод словарных толкований, названий зон и помет – примеч. пер.

chodzenia (Niezdów). Barchanka to prosto spódnica (Czernięcin Główny). Barchanka to inaczy spódnica (Krępiec). Barchanka to spódnica, co baby na wsi mieli (Wólka Kańska). Barchanka to dawna spódnica (Krzczonów).

Źródła (Источники): PM, AMWL, KAGP, SGM, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna południowa, środkowa i północno-wschodnia (zob. mapa 5) (южная, центральная и северо-восточная части Люблинского региона (см. карта 5)).

D. lp. (Род. п. ед.) *barchanki*; D. lm. (Род. п. мн.) *barchanków*; wymowa (произношение): *barchanka*.

Por. (Ср.) *baja, spódnica, spódnica barchanowa*.

Berdo ‘grzebień do przybijania wątku w warsztacie tkackim’ (zob. ilustracja 26) (‘гребень для прибивания утка к ткани в ткацком станке’ (см. иллюстрация 26))

Berdo to grzebieniowata drabina o drobnych szczablach, służąca do przybijania wątku (Lipnica). Grzebień w warsztacie tkackim, podobny do drabki, służący do przybijania wątku to berdo (Jabłoń). Przez te naczelnice, jak tu nastąpiło się na te podnóżki, to czółenkiem tym się to tak się otworzyło, tym czółenkiem się przerzucało z jednej strony na drugo. I tu trach, było berdo tako, no to berdo tak nazywali, to była taka deska z takimi [...], tak jak w grzebieniu. I to właśnie tym berdem się dobijało (Uhrusk). Berdo do służyło do przybijania wątku (Jabłeczna). Berdo to taki grzebień w krośnach (Koszoły). W tych nabiłkach jest berdo, o prosze bardzo, zakłada się to, i to służy do tego, że jeżeli przeciągamy dajmy na to jakiś tam czy, czy materiał, czy co, żebyśmy mogli tym mocno przy..., przybić, przystuknąć, żeby ta materia była dość gęsta i zbita. [...]. To jest, to się wszystko robi tak samo, tylko że później to trzeba te niteczki liczyć ile się nasnuło, bo te nitki pójdą w berdo. [...] te berdo, gdzie tego, gdzie się przybija te, gdzie się przybija to tkanine. I te niteczki później idą w te berdo. I trzeba tych niteczek tyle nasnuć, naliczyć, ile jest trostek w tym berdzie, ile jest w tym berdzie tych oczek, one muszę się pokrywać. O. To znaczy to tak, to tak wygląda ta robota (Kożanówka). I płochą, o berdo po naszymu się nazywało (Rusiły). Na te warsztaty nawijają berda i tupiero już naczynają robić (Matiaszówka). Żeby do tkania, to musi być przy tym trzy kobiety, jedna trzyma za te nici, bo to długi kawałek jest, jak to kiedyś mówili, trzy, cztery huby. Druga trzyma już narzucone te berdo, a jedna kręci (Janówka). Krośna, był ten wałek, tu tak był na dole, dzie się płótno nawija. Tam wałek u góry był, dzie się usnowe nawija. I tupiero jak my byli małe, toż oni to ruzplączo i kazo dla dzieci wsiadać, żeby ciałniej nawinąć na ten nawój. Tupiero nawino na ten nawój. To tam co na płótno to jeszcze jest taki kołek wstawiony. Przez to przechodzi płótno aż do tego wałka pud spodem. I się już tupiero tam sobie dupasuje stołek,

czy co, i siedzi. I tupiero już, jak już oni usnujo, to berdo nazywali. Stalowe było i jakiś inne, i niczanki. Teraz nawlika sie przez te niczanki, i jedna nawleka w niczanki, a druga w berdo. Nawleka i tupiero jak skończy, to i taki zakładają prątek i purubione sznurki. To takie sznurki nazywają zatykacze. To je na początek i na koniec, jak już trza durabiać. Nazywali zatykacze. I tupiero te sznurki, już jak oni pasują, i tupiero już, jak już te berdo wstawio takie te. I w środek sie wstawialo, jedna na dole, i druga. I tupiero te berdo wciskają, w to żeb pasowało i tupiero zarzuca nić (Dobryń).

Źródła (Источники): РМ, КАГР, ПІ, СWР, МG.

Geografia (География): Lubelszczyzna północno-wschodnia i środkowo-wschodnia (zob. mapa 33) (северо-восточная и центрально-восточная части Люблинского региона (см. карта 33)).

D. lp. (Род. п. ед.) *berda*; D. lm. (Род. п. мн.) *berdów*; wymowa (произношение): *berdo*.

Por. (Ср.) *blat, grzebień, płocha, półtorak*.

Kacarka I ‘czapka zimowa zapinana pod brodą’ (‘зимняя шапка, застёгиваемая под подбородком’)

Kiedys jeszcze kacarki byli, takie czapki grube i zapinane pod brode (Wólka Abramowska).

W zimie w kacarkach zapiętych pod brode chodziły dzieci (Korytków Duży).

Źródła (Источники): РМ.

Geografia (География): okolice Biłgoraja (окрестности г. Билгорай).

D. lp. (Род. п. ед.) *kacarki*; D. lm. (Род. п. мн.) *kacarków*; wymowa (произношение): *kacarka*.

Kacarka II ‘chustka wiązana na głowie w formie czapki’ (‘платок, повязываемый на голову в виде шапки’)

Kacarka to jak chustka wiązana z przodu na czole głowy (Skowieszyn). Kacarka to chustka wiązana na głowie tak na czapke (Polichna). Kacarka to zawiązana na głowie tak jak czapka (Wierzbica pow. Kraśnik).

Źródła (Источники): РМ.

Geografia (География): Lubelszczyzna zachodnia (западная часть Люблинского региона).

D. lp. (Род. п. ед.) *kacarki*; D. lm. (Род. п. мн.) *kacarków*; wymowa (произношение): *kacarka*.

Por. (Ср.) *chusta wiązana, chustka z dupką, czepiek, czepiec, dupka, prupyczek, siatka, sitko*.

Kacapka III ‘kolorowa chusta w kwiaty z cienkiej wełny, z frędzlami lub bez frędzli, poszona od święta’ (zob. ilustracja 10) (‘разноцветный платок из тонкой шерстяной ткани, в цветочек, с бахромой или без бахромы, который носили по праздникам’ (см. иллюстрация 10))

Kacapka to mała wełniana chustka na głowe, we kwiaty (Siennica Różana). Kacapka to duża chustka w kwiaty, wiązana w tyle (Czołki). To so już nowsze kacapki, bo to kacapy przywozili. Takie prążkowane byli, to takie starsze (Uhrusk). Kacapka to chustka na głowe w kwiaty (Ochoża). Kacapka to czerwona chustka wełniana w kwiaty. Tako kacapka kiedyś to dużo kusztowała, bo lona była wyłniana (Sól).

Źródła (Источники): PM, KAGP, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna południowo-wschodnia i środkowo-wschodnia (юго-восточная и центрально-восточная части Люблинского региона).

D. lp. (Род. п. ед.) *kacapki*; D. lm. (Род. п. мн.) *kacapków*; wymowa (произношение): *kacapka*.

Por. (Ср.) *bajówka, chustka, szalanowa chustka, szalanówka, szalinówka, tarnówka*.

В седьмом выпуске словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», как и в выпусках 1–6, заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Контексты, представленные в словарной статье, записываются полуфонетически. Их написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются также фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона.

Составной частью словарной статьи являются иллюстрация и карта, а также пометы. Карта выполняет важную функцию визуальной географической спецификации. Она входит в состав словарной статьи. Как предполагается, такое решение позволит не только использовать географические данные в более полном объёме, но также и уловить место данной лексемы в структуре говоров Люблинского региона. Принятое решение предоставляет читателю возможность лучше понять ареал лексемы, её распространённость (плотное, островное, рассеянное, редкое и неравномерное распространение, по центру или на периферии), раскрывает языковые контакты данной территории с соседствующими территориями. Все эти данные несут определённую информацию, проливающую свет на характер наименования и обозначаемого им десигната. Кроме того, мы узнаём о месте данного названия среди других определений десигната – синонимов и гетеронимов, а также о его экспансивном и рецессивном характере, на который указывают ареал и частота употребления на исследуемой

территории. Иллюстрация позволяет более полно идентифицировать десигнат и дать ему более подробную визуальную характеристику.

Пометы не являются отдельным сегментом словарной статьи, они вписываются в контексты (тексты носителей говоров). Они тщательно подобраны и упорядочены, в соответствии с применяемой методологией описания заголовочного слова в словарной статье. Такая концепция использования пометы и введения её в контекст отражает языковое сознание жителей современной деревни, которые через посредство наименования и десигната восстанавливают образ из прошлого.

Том под названием *Odzież i obuwie. Przędzenie lnu i tkanie płótna (Одежда и обувь. Прядение льна и ткачество)* представляет собой своеобразный документ, который сохраняет языковое наследие и, согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г., служит защите нематериального культурного наследия региона. Словарь вписывается в долгосрочные научные исследования, имеющие фундаментальное значение для национального наследия и национальной культуры. Современные говоры подвергаются изменениям, поэтому такая форма документирования этого языкового наследия является культурной необходимостью и вызовом для современных и будущих поколений. Словарь отражает сложный и многокультурный характер говоров Люблинского региона, демонстрирует лексическое разнообразие региона – в нём описываются языковые явления, характерные для Малой Польши, Мазовии, пограничного региона, а также для говоров в целом и литературного языка. Диалектно-этнолингвистическая интерпретация материала позволяет дать всестороннюю характеристику не только названию объекта, но и его месту в культуре, обычаях, верованиях, в сознании жителей Люблинского региона, который является мостом не только между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Седьмой выпуск Словаря представляет собой исследование, имеющее как научную, так и практическую ценность. Его цель, однако, не сводится только к закреплению и сохранению языкового и культурного наследия Люблинского региона, репрезентируемого диалектной лексикой. Словарь является, прежде всего, важным инструментом в создании «регионального бренда» и в продвижении Люблинского региона. Он адресован широкой аудитории: как лингвистам, так и исследователям других областей, мастерам народных промыслов, популяризаторам культуры региона, учителям, преподающим предметы, посвящённые традициям и обрядам региона

и распространяющим концепцию «малой родины», а также ученикам из разных школ, желающим понять суть культурной и языковой картины своего региона.

Перевод с польского Эвы Бялэк